

Сефер Ецира в Каббале и западном эзотеризме

Происхождение и авторство

«Сефер Ецира» является наиболее ранней книгой Каббалы, сохранившейся до нашего времени. Дословно ее название следует переводить как «Книга формирования», поскольку «Ецира» (יצירה) происходит от еврейского слова, означающего форму (צורה). Она повествует о том, как Бог посредством чисел и букв сформировал мир.

Точное происхождение этой книги теряется во мраке веков. Ортодоксальная традиция иудаизма долгое время приписывала ее авторство Аврааму. Это обусловлено тем, что Авраам фигурирует в самом тексте книги, в 6-й главе, где говорится о том, как Бог заключил с ним союз.

Как известно из Торы, именно Аврааму впервые была дана заповедь обрезания, которую он передал своим потомкам, и которая по сей день исполняется в иудаизме и в исламе. В тексте Сефер Ецира говорится о двух союзах – обрезании языка и обрезании на половом члене. Первый, рассматриваемый с религиозной точки зрения, понимают как сдержанность в речи, хотя оба эти «союза» имеют также эзотерическую интерпретацию, основанную на строении энергетического тела человека.

Поскольку Сефер Ецира ставит в соответствие буквам различные части человеческого тела, основанные на ней техники рассматривались и как способ создания искусственного человека – голема. Именно так комментаторы понимают выражение Торы: «И взял Аврам... все достояние, которое они приобрели, и души, сделанные ими в Харане». В Талмуде (Санедрин 65 б) описан случай создания такого искусственного человека, и в этом же контексте упоминается Сефер Ецира, посредством которой рав Ханина и рав Ошайя создавали коров. Однако нет уверенности в том, является ли известный сегодня текст Сефер Ецира тем самым, о котором идет речь в этом отрывке.

Вполне очевидно, что текст Сефер Ецира не был написан самим Авраамом, хотя бы потому, что в нем встречаются цитаты из книг Танаха, появившихся гораздо позже него, – например, из книги пророка Иезекиеля (1:14), из Псалмов (104:4), а в некоторых версиях также из книги Иова (37:6). Среди каббалистов, комментировавших и использовавших Сефер Ецира, распространено мнение о том, что ее настоящим автором был раби Акива (I – II века н. э.), один из выдающихся мудрецов Мишны, развивавший учение о сакральном смысле букв. Если традиция, изложенная в Сефер Ецира, вообще существовала до эпохи Мишны (или даже со времен Авраама), то она передавалась устно и могла многократно видоизменяться и облачаться в новые формы. Во всяком случае достоверных сведений об этом не сохранилось.

Сефер Ецира. Введение и перевод: Бецалэль Ариэли

Рав Моше Кордоверо (XVI век), которого можно считать главным систематизатором ранней Каббалы, отмечает, что некоторые приписывают Сефер Ецира праотцу Аврааму, а другие – раби Акиве, и в этом вопросе нет согласия¹. Фактически же эта книга становится известна в еврейских общинах около IX века н. э., и с этого времени через всю историю тянется длинный поток комментариев к ней.

Комментарии к Сефер Ецира

Саадия Гаон в 931 году н. э. составил самый ранний из сохранившихся комментариев к Сефер Ецира, основанный в большей степени на греческой философии, а также на рудиментарных научных сведениях той эпохи, чем на мистическом толковании. Согласно его подходу десять божественных имен, приводимых в начале текста, соответствуют десяти категориям Аристотеля (как и десять заповедей синайского откровения, начертанных на скрижалях).

Понятие десяти сфирот, ставшее краеугольным камнем всей Каббалы, впервые встречается в Сефер Ецира. Сфирот являются числами в мистическом понимании этого слова и указывают на этапы творения. Они же означают качества или атрибуты, через которые Бог, непознаваемый по сути Своей, проявляется в мироздании.

Очевидно, что в эпоху поздних гаонов (X – XI в.) тема сфирот начинает все больше циркулировать в кругах еврейских ученых и глав академий. Шрира Гаон описывает десять «венцов», соответствующих различным частям тела, названия и свойства которых совпадают с тем, что известно в Каббале о сфирот. Его сын Гай Гаон получает письмо с вопросом о том, являются ли сфирот теми самыми «качествами милосердия», о которых говорится в Талмуде, и если да, то почему их число разнится.

Тому же периоду принадлежит и первый астрологический комментарий к Сефер Ецира. Его автором был Шабтай Доноло – еврейский врач и астролог. В предисловии к своему труду, который он назвал «Умудри меня» (זמיר), он рассказывает о том, как путешествовал в поисках знаний о влияниях звезд и планет и не нашел среди своих единоверцев никого, кто мог бы обучить его этому. В итоге он добрался до Месопотамии, где встретил халдейского мудреца по имени Багдас, ставшего его наставником в науке о звездах. Астрологические сведения, почерпнутые от него, и составили основу комментария к Сефер Ецира. Действительно, как мы увидим далее, изучать Сефер Ецира без знания астрологии бессмысленно, поскольку еврейским буквам там ставятся в соответствии стихийные элементы, планеты и знаки Зодиака. Не имея понятий об их астрологических свойствах и влияниях, невозможно составить ясное представление и о буквах. По этой причине Каббала в оккультной традиции включена в единый синтез с Астрологией.

В последующие столетия возникло огромное множество комментариев к Сефер Ецира. Некоторые из них – обширные и вмещающие в себя колоссальный

¹ Моше Кордоверо. «Гранатовый Сад», врата 1, глава 1.

Сефер Ецира. Введение и перевод: Бецалэль Ариэли

объем каббалистических знаний, другие – обрывочные, возможно, не уцелевшие в полном виде.

Геронская школа каббалистов, насчитывавшая как минимум пять поколений в передаче своей традиции, прославилась главным образом именно работой с Сефер Ецира. От нее сохранились следующие тексты:

- комментарий раби Ицхака Слепого (1160-1235);
- комментарий раби Эзры из Героны (умер в 1227);
- комментарий раби Моше бен Нахмана (сокр. Рамбан, 1194-1270);

С последним из них существует путаница, поскольку можно встретить два различных комментария, приписываемых Рамбану. Один из них, по всей видимости, принадлежит его учителю – раби Эзре. Тот комментарий Рамбана, который включен в современное полное издание Сефер Ецира, охватывает лишь первые три главы книги и на этом прерывается. Он не включает астрологическую часть (которая, главным образом, начинается с 4-й главы). Его продолжение либо не сохранилось, либо никогда не было написано.

Одним из наиболее емких и насыщенных комментариев, излагающих глубину каббалистического учения, является текст, приписываемый раби Аврааму бен Давиду (сокр. Раавад). Впрочем, истинным его автором является гораздо менее известный еврейский каббалист – раби Йосеф Арох. Он объединяет астрологические сведения вместе с учением сфирот и божественных имен. В своих расчетах движения Луны вдоль 28 лунных стоянок автор стремится к максимальной точности, доходящей до секунд, однако при этом отталкивается от принятой в то время круговой модели орбит с равномерными скоростями движения. Зодиакальный круг и лунные стоянки он делит на отрезки, по которым распределяются буквы из комбинаций имен Бога, раскрывающие секреты их астрологических влияний. Двенадцать домов гороскопа он связывает с простыми буквами алфавита через качества двенадцати колен Израиля. Поясняя четвертую главу Сефер Ецира, он описывает сферы влияния каждой планеты на основе их астрономических особенностей и передачи влияния от сфирот.

Авраам Абулафия (1240-1291) использовал Сефер Ецира как практическую систему для сложных медитативно-ритуальных практик. Его методика включала работу с буквами, которые переставлялись и комбинировались различными способами. Сефер Ецира неоднократно описывает подобные процессы, говоря, что Бог, создавая различные объекты нашего мира, «вырезал, высекал, сочетал, взвешивал и заменял» буквы². Каждый из перечисленных здесь глаголов представляет отдельную операцию. На таких операциях построена практическая система Абулафии, работая с которой он и его ученики достигали откровений и получали магические эффекты. Один из учеников описывает в кратком автобиографическом повествовании, как во время подобных упражнений от него начал исходить физический свет, который освещал комнату не хуже свечи³.

Таким образом, этот древний краткий текст несет в себе как знания о природе и процессах творения, так и практическую инструкцию к тому, чтобы

² Сефер Ецира, гл. 3, мишна 3; гл. 4, мишна 6 (в версии а-Гра).

³ Имя и личность этого ученика вызывают споры, поскольку его книга «Врата справедливости» (קַטְוּת הַצְדִּיקָה) написана анонимно. Описание его опыта можно прочесть в книге Г. Шолема «Основные течения в еврейской мистике» (глава 4, п. 8).

Сефер Ецира. Введение и перевод: Бецалэль Ариэли

воспроизводить эти процессы в своей частной духовной практике – в своем индивидуальном микрокосме.

В последующие столетия в еврейской традиции появилось множество новых комментариев к Сефер Ецира, среди которых самыми значительными можно считать принадлежащие следующим авторам:

- раби Моше Кордоверо (1522- 1570);
- раби Хаим Виталь (1542-1620), опирающийся на учение его наставника Ари;
- Виленский Гаон (раби Элияу бен Шломо-Залман из Вильны, 1720-1797);

Уже в XX веке Арье Капланом был составлен современный каббалистический комментарий на английском языке, нацеленный не столько на открытие новых тайн, сколько на систематизацию и резюмирование подходов более ранних авторов. В своей работе Каплан приводит многочисленные таблицы и схемы, помогающие сравнить взгляды разных каббалистических школ на сфирот, каналы, планеты, ангелов и т. д. Для современного ученика работа Каплана может послужить хорошей отправной точкой, чтобы с нее продолжить собственные исследования.

С учетом такого количества работ за всю историю, нацеленных на разъяснение Сефер Ецира и раскрытие ее секретов, можно смело сказать, что этот текст – одна из важнейших и самых центральных книг еврейской традиции, уступающая по числу комментариев к ней разве что Торе и Талмуду. Едва ли найдется хоть один значительный каббалист любой эпохи, который не приложил бы к ней свою руку. Однако, несмотря на обилие пояснений, для начинающего она представляет крайне запутанное и трудное для восприятия явление. Во многом виной тому существование нескольких параллельных версий текста, разнящихся между собой в ряде ключевых деталей.

Версии текста Сефер Ецира

Уже первый среди известных нам комментаторов – Саадия Гаон – отмечает, что эта книга не является распространенной, и мало кому удалось сохранить ее текст без изменений и искажений⁴. Прежде всего, она состоит из восьми глав, – утверждает он, как бы давая понять своему читателю, что в различных версиях можно встретить и другое число глав. И действительно, все известные версии (кроме версии самого Саадии) содержат не восемь, а только шесть глав.

Очевидно, что уже к IX веку существовало несколько вариантов текста. Саадия Гаон стремится отыскать наиболее точный из них. В нескольких местах он приводит альтернативный вариант того или иного предложения, иногда даже считая своим долгом подробно объяснить, почему он предпочел один, а не другой.

Тем не менее, версия Саадии совершенно игнорируется последующими поколениями. У всех средневековых комментаторов мы встречаем примерно одинаковый текст из шести глав, различающийся лишь отдельными деталями. В XVIII веке раби Элияу из Вильны (известный как Виленский Гаон) выдвинул свой

⁴ Комментарий Саадии Гаона, конец предисловия автора.

Сефер Ецира. Введение и перевод: Бецалэль Ариэли

вариант текста книги, который он считал наиболее аутентичным. Его структура более четкая, порядок при перечислении того, что было сотворено каждой буквой, сведен к единообразию и строгой форме. Однако астрологические соответствия, показанные Виленским Гаоном в его версии, вызвали бы недоумение у любого знатока в этой области.

О самом Виленском Гаоне сохранилось множество рассказов, отличающихся зачастую своей сказочностью и апологетичным настроением. Его ученики утверждали, что он изучил все существовавшие в то время науки. По факту же помимо учебника по математике, который существенно отстает от развития этой дисциплины в ту эпоху, нет никаких доказательств для подобных утверждений. Рассказывают также, что Виленский Гаон еще в детстве собирался создать голема (вероятно, при помощи Сефер Ецира), но, получив неблагоприятный знак свыше, отказался от этой затеи.

В общей сложности можно найти десятки версий Сефер Ецира, если учитывать по отдельности каждое различие в отдельных словах. Современного исследователя такая ситуация может ввергнуть в отчаяние. Однако это отчаяние было бы оправдано, только если бы мы рассчитывали найти некую «единственно истинную» версию текста. В действительности же об этом не может идти речи. Каждый каббалист «отлаживает» эту систему в соответствии с рядом применений, которые он для нее усматривает. Версии, которые можно считать «сильными» для одних применений, могут быть «слабыми» или вовсе не передавать того, что нужно для других. На практике желающему проникнуть в секреты Каббалы стоит изучить две-три основных версии книги, которые помогут ему через их призму понять и интегрировать последующую духовную традицию. Рассмотрим теперь подробнее, какими же могут быть эти применения.

Сефер Ецира и магические школы Запада

Как уже отмечалось выше, Сефер Ецира может служить одновременно как моделью для теоретического изучения связей и соответствий между языком и элементами творения, так и основой для духовной практики с использованием языка.

По мнению философов древности, язык – это главное, что отличает человека от животного. Вслед за ними каббалисты также подразделяли природу на безмолвную (неживую), растительную, животную и «говорящую», имея в виду в последней категории человека. Используя речь, человек уподобляется Богу, который творил мир Своим словом. Вот почему речь и язык всегда были чрезвычайно важны в магии, нацеленной на раскрытие этого творческого, божественного начала в человеке.

Сефер Ецира, рассматривающая базовые элементы языка, занимает центральное место не только для иудаизма, но и для всей западной эзотерической традиции. Эта книга многократно переводилась на латинский, немецкий, французский и английский языки (а позже и на русский). К тому периоду, когда развитие общества в Европе позволило создавать магические школы, предлагающие достойным кандидатам свое посвящение, Сефер Ецира стала неотъемлемой частью библиотеки каждой из этих школ. Как правило, их

главы сами занимались переводом этой книги и считали нужным сделать собственное издание для своих последователей.

На французский язык эту книгу перевел Жерар Анкокс (известный под псевдонимом Папюс) – основатель «Ордена Мартинистов» и соучредитель «Каббалистического Ордена Розы и Креста». Примерно в то же время У. Уэсткотт сделал английский перевод для «Герметического Ордена Золотой Зари», одним из глав которого являлся.

Основными областями применений Сефер Ецира в оккультизме можно назвать следующие:

1. Карты Таро. Каждый из старших арканов Таро соответствует букве еврейского алфавита. Содержание аркана во многом задается каббалистическими соответствиями аналогичной буквы, указанными в Сефер Ецира. Это, в свою очередь, становится частью ритуальной посвятельной системы магических орденов и, конечно же, не может не повлиять на практику раскладов Таро. В особенности здесь следует отметить также распределение арканов Таро по граням и ребрам куба, описанного в Сефер Ецира. Эта модель была известна оккультистам XIX века, но в большей степени ее подчеркнул Пол Фостер Кейс в своих работах по Таро.

2. Ритуалы «запечатывания пространства». Поскольку исходный постулат магии – это аналогия микрокосма и макрокосма, магические ритуалы во многом ориентированы на «подражание» Богу или Вселенной. Этапы творения, описанные в первой главе Сефер Ецира, могут быть в символической форме воспроизведены в ритуальной обстановке. В качестве наглядного примера можно упомянуть *Ритуал Ециратической Печати*, приводимый М. Д. Крейгом в его «Современной магии» (урок 9). Эта практика представляет альтернативу более известным магическим ритуалам, призванным очистить пространство и создать в нем герметичную зону (магический круг). В данном случае вместо круга получается куб, поскольку буквами божественного имени «запечатываются» шесть направлений.

3. Создание астральных образов. Одной из проблем мага, занимающегося призыванием и контактом с различными духовными существами, является нехватка пространства, одинаково доступного как для проявления существа, так и для восприятия мага. С целью создания такой «переходной зоны» используются зеркала, хрустальные шары, воскурения и т. д. Но в первую очередь образ призываемого существа должен ожить в воображении оператора, чтобы с ним можно было поддерживать диалог. В ордене «Золотой Зари» на основе Сефер Ецира для этих целей был введен метод, позволявший создавать образ любого существа, если известно его имя на иврите. Каждая буква заменяется своим стихийным, планетарным или зодиакальным эквивалентом, что позволяет получить красочную картину. Так в дополнение к абстрактным именам в работу вовлекается воображение, помогающее облегчить контакт с миром ангелов или демонов.

4. Медитация и управление энергией. Помимо астрологических соответствий, Сефер Ецира указывает и на связь каждой буквы с той или иной частью тела. Это является отправной точкой практик, нацеленных на развитие энергетики и перенос сознания в астральное тело. Хорошим примером здесь

Сефер Ецира. Введение и перевод: Бецалэль Ариэли

может послужить книга Франца Бардона «Ключ к истинной Каббале», где он дает упражнения для каждой буквы, соединяя в них цвет, звук и концентрацию на соответствующих частях тела. При дальнейшей работе такая практика может дать способность не только сосредотачивать внутреннюю энергию, но и активно влиять с ее помощью на окружающий мир.

Остановимся теперь подробнее на некоторых из перечисленных выше применений.

Папюс и Сефер Ецира

В 1887 году Станислас де-Гуайта и Папюс основали в Париже «Каббалистический Орден Розы + Креста», который выдавал своим членам степени бакалавра, лицензиата и доктора Каббалы по мере их продвижения в овладении этой божественной наукой. Сам Папюс утверждал, что Каббала является единственным учением «высоким и синтетическим, а потому доступным понятиям Запада»⁵. Там же он дает ей следующую характеристику:

«Каббала – наука о душе и о Боге во всех их соотношениях. Она учит и доказывает, что все заключается в Одном и Одно во всем, позволяя благодаря аналогии восходить от образа к принципу или от принципа спускаться к форме».

Неудивительно, что Сефер Ецира играла большую роль в учении ордена. В том же году Папюс перевел эту книгу на французский – за четыре года до М. Ламберта, перевод которого впоследствии Папюс оценил выше собственного. Излагая эзотерическую систему Таро, он следует по стопам своих предшественников, ставя старшие арканы в соответствие еврейским буквам. Фактически, каждая буква и каждый аркан отражают фундаментальные принципы мироздания:

«Закон, верховенствующий при сотворении еврейского языка, является тем же, который верховенствовал при творении Вселенной, так что познать один значит познать и другой. Вот что хочет показать одна из древнейших книг Каббалы – Сефер Ецира»⁶.

Чтобы постичь смысл этих принципов и овладеть ими, необходимо погрузиться в глубину эзотерического прочтения алфавита – отталкиваясь от начертания, звучания, числовых значений букв, научиться проецировать их на любые области бытия. Этот путь может занять у новичка немало времени, и Папюс не скрывал всю его сложность:

«Еврейская буква для каббалиста – целый мирок с его планами соответствий, подобно тому как Вселенная есть каббалистическая азбука со сцеплением жизненных отношений. Поэтому можно понять,

⁵ Папюс. «Первоначальные сведения по оккультизму», глава 8, п. 2.

⁶ Папюс. «Цыганское Таро», глава 2.

Сефер Ецира. Введение и перевод: Бецалэль Ариэли

как трудно изучить Священную Каббалу – самое ядро западного посвящения»⁷.

В разных своих книгах он вновь и вновь указывает на связь Сефер Ецира (как и Каббалы в целом) с Таро, однако на практике это соотношение арканов с буквами получило в его книгах недостаточно полное развитие. Образы, запечатленные марсельской традицией на картах, не слишком очевидно согласовывались с тем, что было известно о еврейских буквах. Каббалистическое Таро Папюса строится на законе Тетраграммы – четырехбуквенного имени Бога -'ן-ד-ה-ש – который передает циклическое развитие. В этом законе нашло отражение учение мартинизма о числах и соотношениях между Богом, человеком и природой. Что же касается информации о буквах, изложенной в Сефер Ецира, Папюс добавляет ее к описанию каждого аркана, но не основывает структуру Таро на ней:

«Мы можем построить Таро исключительно на еврейских буквах и числах, но не в этом наша цель. Мы стараемся найти, как можно извлечь из еврейских букв символизм Таро, и вот как мы это сделаем: определим дедуктивным путем значение фигур Таро и их смысл»⁸.

Таким образом, связь Таро с Сефер Ецира была хорошо известна французской оккультной школе, но не была в достаточной мере раскрыта ею. Добавим к этому, что в своем понимании еврейского алфавита Папюс шел за Фабром де-Оливе, который возводил каждую букву к древним иероглифам. Эта система стала доминирующей для всего французского оккультизма конца XIX – начала XX веков и для мартинистских лож в разных странах. Ее можно увидеть, к примеру, в «Энциклопедии оккультизма» Г. Мёбеса и более опосредованно – в книгах В. Шмакова.

«Золотая Заря» и Сефер Ецира

Пока во Франции Папюс и его товарищи основывали упомянутые выше организации, их английские коллеги-окультисты тоже не сидели сложа руки. В 1888 году в Лондоне открылся первый храм «Герметического Ордена Золотой Зари», во главе которого встали трое «вождей» – У. Уэсткотт, С. Л. МакГрегор Матерс и У. Вудман. Система этого ордена впоследствии оказала наибольшее влияние на все развитие западной магии и оккультизма XX столетия.

Уильям Уэсткотт перевел Сефер Ецира на английский. Система Таро «Золотой Зари» имеет важное отличие от французской – в ней «Дурак» идет в начале ряда старших арканов и соответствует букве Алеф, а «Сила» и «Справедливость» меняются местами (буквы Тет и Ламед соответственно).

Здесь аналогии букв со стихиями, планетами и знаками Зодиака обрели гораздо более яркое проявление, чем у Папюса. Действительно, на карте «Звезда», соответствующей букве Цади и знаку Водолея (по Сефер Ецира), мы видим женщину, льющую воду; на карте «Сила» (буква Тет и знак Льва) –

⁷ Папюс. «Первоначальные сведения по оккультизму», глава 8, п. 2.

⁸ Папюс. «Цыганское Таро», глава 9.

женщину, укрощающую льва; карта «Смерть» (буква Нун и знак Скорпиона) передает астрологическую идею своего зодиакального знака и связанного с ним 8-го дома гороскопа и т. д.

Можно сказать, что если для изучения французского Таро знание Сефер Ецира является желательным, но не обязательным, то для Таро «Золотой Зари» без этой древней каббалистической книги просто никак не обойтись. Отметим, что Артур Уэйт, колода Таро которого по сей день считается наиболее популярной в мире и одной из самых эффективных в предсказаниях, также был членом «Золотой Зари» и использовал учение этого ордена в своем Таро. Также и «Таро Тота» Алистера Кроули опирается на систему «Золотой Зари», хотя здесь автор внес одно существенное изменение, нарушающее точность соответствия с Сефер Ецира⁹.

Астральные образы, о которых шла речь выше, составляли важный метод в магической практике ордена. В церемонии Неофита иерофант каждый раз напоминал, что «все силы вновь и вновь пробуждаются именами и образами», и потому для эффективного использования имен ангелов необходимо построить в воображении их отчетливую картину. Здесь Сефер Ецира дает необходимый материал для работы.

«Знай же, – гласит инструкция ордена, – что если ты попытаешься в воображении сформировать астральный образ из имен, первая буква должна стать головой фигуры, а последняя – ее ступнями. Остальные буквы, представленные по порядку, станут ее телом и органами»¹⁰.

Там же дается ряд примеров формирования таких образов. В имени ангела Агиэля (אֲגִיָּאֵל) первая буква Алеф (стихия Воздуха) дает крылья на голове и золотистые развевающиеся на ветру волосы. Буква Гимел (Луна) – корону в виде серебряного месяца и женское лицо. Буква Йуд (знак Девы) – девичье тело в зеленом одеянии. Следующая буква Алеф – большие золотистые крылья, закрывающие большую часть фигуры. И, наконец, последняя буква Ламед (знак Весов) наделяет весь образ слаженностью и равновесием и кладет к его ногам весы в качестве символа справедливости.

Очевидно, что такая система не только помогает в магической практике, но и открывает глубокий подход к языку вообще, позволяя обнаружить за любым словом (на иврите или переводимым на иврит) определенную энергетическую структуру.

Франц Бардон и Сефер Ецира

Уже после широкого распространения мартинизма и возникновения и упадка «Золотой Зари» чешским оккультистом Францем Бардоном была предложена практическая система упражнений, призванная сделать буквы инструментами в руках каббалиста для управления внутренними потоками энергии, а через них и явлениями окружающего мира. Его книга «Ключ к истинной

⁹ Кроули поменял местами буквы Гей и Цади для карт «Император» и «Звезда», оставив при этом зодиакальные соответствия в прежнем виде.

¹⁰ Исраэль Регарди. «Полная система Золотой Зари», книга 7, «Телесматические фигуры».

Сефер Ецира. Введение и перевод: Бецалэль Ариэли

Каббале» идет в его учебной программе следом за первой книгой «Посвящение в герметизм», которая должна подготовить будущего адепта, проведя через ряд предварительных практик. Бардон шаг за шагом ведет своего ученика, давая ему упражнения по концентрации мыслей, правильному дыханию, переносу сознания в разные части тела и за его пределы, а позже – обучая его вступать в контакт с невидимыми существами, пользоваться экстрасенсорными способностями и даже создавать собственных элементаров и лярв.

«Ключ к истинной Каббале», по словам автора, предназначен для тех, кто уже прошел базовую программу. В этой книге он дает систему, основанную на буквах и их различных соответствиях.

«Изучение Каббалы начинается с эзотеризма букв. Создавая идеи из Самого Себя и организуя их по универсальным законам, Бог формировал буквы, а через буквы – числа, которые имеют точные аналогические связи друг с другом и представляют всю Вселенную от высшего [уровня] до низшего. Утверждение Гермеса Трисмегиста "как наверху, так и внизу" оказывается вполне разумным с каббалистической точки зрения. Буквы, которые Бог использовал, создавая удобные Ему идеи из Самого Себя, ясно изложены в Книге Созидания, или Сефер Ецира»¹¹.

Поясняя важность освоения данной практики, Бардон говорит следующее:

«Таинство слова или, точнее говоря, таинство знания слова и подлинного его применения требует высочайшей формы посвящения, какая только существует. Во все времена тот, кого называли "мастером слова", был высшим посвященным, высшим жрецом, истинным представителем Бога. Любая религиозная система и каждая инициация рассматривает знание слова как высочайшее знание... В практической части книги каббалист будет обучен тому, как точно использовать каждое слово в соответствии с универсальными законами в отношении ментального, астрального и материального миров, как и в отношении элементов. Он научится выразить слова... не только интеллектуально, то есть своим разумом, но и всей своей личностью. Лишь выраженное таким образом слово будет иметь созидательный эффект. Правильное произношение букв в духе, в душе, а затем и в теле – это основание практического каббалистического мистицизма»¹².

Основой методики Бардона является активная концентрация на букве, переходящая в ощущение ее энергетики. Ученик должен тренироваться расширять и сужать эту энергию, перемещать ее и видоизменять различными способами. Для более полного овладения ею каждой букве присваивается цвет и музыкальная нота. Вдобавок, буква имеет природу той или иной стихии, что в ощущениях человека наделяет ее тяжестью или легкостью, теплом или холодом и т. д. Наконец, энергия буквы должна быть сконцентрирована в определенной части тела. Таким образом, все тело каббалиста становится насыщено силами и

¹¹ Франц Бардон. «Ключ к истинной Каббале», эзотеризм букв.

¹² Там же.

Сефер Ецира. Введение и перевод: Бецалэль Ариэли

оказывается своего рода воплощенным алфавитом – инструментом для последующего магического «произношения» слов.

Отметим, что в Сефер Ецира присутствуют связи букв со стихиями (напрямую либо через планетарно-зодиакальные соответствия) и с частями тела, однако там нет ни слова о цветах или музыкальных нотах.

В дальнейших описаниях букв Бардон указывает, как и на что каждая из них способна влиять, а затем переходит от отдельных букв к божественным именам и целым каббалистическим формулам.

Современная эзотерика и Сефер Ецира

Хотя, насколько нам известно, Бардон не оставил после себя никакого ордена или магической школы, его система не была забыта и стала использоваться оккультистами следующих поколений. Уже в конце XX века, когда духовные учения Востока и Запада стали все больше проникать друг в друга, Сефер Ецира и построенные на ней энергетические практики начали осмысляться также и в контексте изначально далеких от Каббалы культур. В пример можно привести книгу Эрика Йудлава «Дао и Древо Жизни» (1996 г.). Ее автор, будучи учеником даосского мастера Мантека Чиа, одновременно изучал западный оккультизм. В своей работе он приводит систему Бардона, анализируя ее в контексте нового прочтения Сефер Ецира. Для Йудлава эта древняя каббалистическая книга начинает говорить языком внутренней даосской алхимии, включающей также работу с сексуальной энергией.

Современная эзотерическая мысль легко усматривает в 32-х «чудесных путях мудрости», с которых начинается Сефер Ецира, энергетические каналы йоги или меридианы китайской акупунктуры. Как бы странно ни звучало это для поверхностного читателя, в этом нет ничего необычного – подобную информацию мы встречаем еще на страницах средневековых комментариев. К примеру, упоминавшийся выше раби Йосеф Арох писал, что эти 32 пути есть ни что иное, как ответвления нервов, идущие от мозга и позвоночника в разные части тела.

Чтобы познать эти глубокие тайны природы и человека, необходимо подступать к ним с различных сторон и направлений. Весь сделанный выше обзор наглядно показывает, что Каббала остается закрытой книгой без знания Астрологии; что буквы оживают в раскладах Таро, способных превратить их в непосредственное отражение событий судьбы и окружающего мира; что упорному исследователю нельзя ограничиваться сухим интеллектуальным изучением – он должен сочетать теорию и практику, развивать свою энергетику и астральные силы, чтобы понять истинный смысл того, о чем он читает в текстах.

Далее приведены сделанные мной переводы на русский язык двух основных версий Сефер Ецира – средневековой и версии Виленского Гаона. Они были выбраны среди прочих в виду их важности для изучения эзотерики. Первая более актуальна с точки зрения астрологии и Таро, вторая имеет более отточенную структуру и будет необходима для тех, кто начинает свой путь с современных комментариев к ней (таких как работа А. Каплана).

Сефер Ецира. Введение и перевод: Бецалэль Ариэли

В заключение хотелось бы указать, что несмотря на свою краткость, Сефер Ецира не может быть прочитана и понята на одном дыхании. Она требует глубокой вдумчивости, медитации и сравнения различных отрывков. Проясняя постепенно смысл одной мишны, следует возвращаться к ранее пройденным, подставляя в них открывшиеся значения, пока вся книга не свяжется в уме ученика в единую ткань. Остается лишь пожелать каждому, чье сердце устремлено к познанию Оккультной Науки, успеха в этом великом деле.

Сефер Ецира (Книга Формирования)

Средневековая версия

Глава первая

1. Тридцатью двумя чудесными путями мудрости вырезал Йа, Бог Воинств, Элогим Израиля, Элогим Живой и Царь мира, Эль Шаддай, Милосердный и Жалостливый, Высокий и Вознесенный, Обитающий вечно, возвышенно и свято Имя Его; и сотворил Свой мир тремя сеферами – книгой (сефер), числом (сфар) и повествованием (сипур).

2. Десять сфирот бессущностных¹ и двадцать две буквы основания: три матери, семь двойных и двенадцать простых.

3. Десять сфирот бессущностных – по числу десяти пальцев, пять напротив пяти. И единый союз расположен посредине – как слово языка и как обрезание² крайней плоти.

4. Десять сфирот бессущностных – десять, а не девять; десять, а не одиннадцать. Пойми в мудрости, умудрись в понимании, проверь их, исследуй их, поставь вещь на свое место и верни Создателя в Его обитель.

א. בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה יהוה צבאות אלהי ישראל אלהים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנון רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור.

ב. עשר ספירות בלי מה ועשרים ושתים אותיות יסוד שלש אמות ושבע כפולות ושתים עשרה פשוטות.

ג. עשר ספירות בלימה מספר עשר אצבעות חמש כנגד חמש וברית יחיד מכוונת באמצע כמלת הלשון וכמילת מעור.

ד. עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע, עשר ולא אחת עשרה, הבן בחכמה וחכם בבניה, בחון בהם וחקור מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו.

5. Десять сфирот бессущностных. Мера их – десять, и нет им конца. Глубина начала и глубина окончания, глубина добра и глубина зла, глубина верха и глубина низа, глубина востока и глубина запада, глубина севера и глубина юга. Единый Господь, Эль, Царь верный правит над всеми ими из обители святости Своей навечно.

6. Десять сфирот бессущностных. Наблюдение за ними – как вид молнии; пределу их нет конца; слово Его в них бежит и возвращается; к речению Его они, как буря, устремляются; и перед троном Его они преклоняются.

7. Десять сфирот бессущностных. Вонзен конец их в их начало, а их начало – в их конец, как пламя связано с углем. Ибо Господь един, и нет второго Ему, а перед одним что ты считаешь?

8. Десять сфирот бессущностных. Огради свой рот от разговора и свое сердце – от размышления. А если бежит сердце твое, вернись на место, ибо потому и сказано: «Животные бегут и возвращаются», и об этом заключен союз.

9. Десять сфирот бессущностных. Один: дух Живого Элогим, благословенно и благословляемо имя Оживляющего мира. Голос, дух и речь, и это – дух святости.

ה. עשר ספירות בלימה מדתן עשר שאין להם סוף. עומק ראשית ועומק אחרית עומק טוב ועומק רע עומק רום ועומק תחת עומק מזרח ועומק מערב עומק צפון ועומק דרום אדון יחיד אל מלך נאמן מושל בכולם ממעון קדשו ועד עדי עד.

ו. עשר ספירות בלימה צפייתן כמראה הבזק ותכליתן אין להן קץ ודברו בהן ברצוא ושוב ולמאמרו כסופה ירדופו ולפני כסאו הם משתחווים.

ז. עשר ספירות בלימה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר.

ח. עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב, ועל דבר זה נכרת ברית.

ט. עשר ספירות בלימה, אחת רוח אלהים חיים ברוך ומבורך שמו של חי העולמים קול ורוח ודבור וזהו רוח הקדש.

10. Два: воздух из духа. Вырезал и высек в нем двадцать две буквы основания – три матери, семь двойных и двенадцать простых, и воздух – одна из них.

11. Три: вода из воздуха. Вырезал и высек в ней хаос и пустоту, ил и глину. Вырезал их наподобие грядки, поставил их наподобие стены, покрыл их наподобие потолка.

12. Четыре: огонь из воды. Вырезал и высек в нем трон славы, серафов, и колеса, и святых существ, и ангелов-служителей. И из этих трех основал Свою обитель, как сказано: «Делающий ангелами Своими ветры, служителями – огонь пылающий».

13. Выбрал три буквы из простых по принципу трех матерей Алеф-Мем-Шин и установил их в Своем великом Имени, запечатав ими шесть сторон.

Пять: запечатал верх – повернулся вверх и запечатал его [буквами] Йуд-Гей-Вав.

Шесть: запечатал низ – повернулся вниз и запечатал его Йуд-Вав-Гей.

Семь: запечатал восток – повернулся вперед и запечатал его Гей-Йуд-Вав.

Восемь: запечатал запад – повернулся назад и запечатал его Гей-Вав-Йуд.

י. שתים רוח מרוח חקק וחצב בה עשרים ושתים אותיות יסוד שלש אמות ושבע כפולות ושתים עשרה פשוטות ורוח אחת מהן.

יא. שלש מים מרוח חקק וחצב בהן תהו ובהו רפש וטיט חקקן כמין ערוגה הציבן כמין חומה סככן כמין מעזיבה.

יב. ארבע אש ממים חקק וחצב בה כסא הכבוד שרפים ואופנים וחיות הקודש ומלאכי השרת ומשלשתן יסד מעונו שנאמר עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט.

יג. בירר ג' אותיות מן הפשוטות בסוד ג' אמות אמ"ש וקבען בשמו הגדול וחתם בהם ו' קצוות.

חמש חתם רום ופנה למעלה וחתמו ביה"ו.

שש חתם תחת ופנה למטה וחתמו ביו"ה.

שבע חתם מזרח ופנה לפניו וחתמו בהי"ו.

שמונה חתם מערב ופנה לאחוריו וחתמו בהו"י.

Девять: запечатал юг – повернулся направо запечатал его Вав-Йуд-Гей.

Десять: запечатал север – повернулся налево и запечатал его Вав-Гей-Йуд.

14. Таковы десять сфирот бессущностных: дух Живого Элогим, воздух из духа, вода из воздуха, огонь из воды, верх и низ, восток и запад, север и юг.

תשע חתם דרום ופנה לימינו וחתמו
בו"ה.

עשר חתם צפון ופנה לשמאלו וחתמו
בוה"י.

יד. אלו עשר ספירות בלימה אחת
רוח אלהים חיים ורוח מרוח ומים
מרוח ואש ממים רום ותחת מזרח
ומערב צפון ודרום.

Глава вторая

1. Двадцать две буквы основания: три матери, семь двойных и двенадцать простых. Три матери Алеф-Мем-Шин, основа их – чаша заслуг, чаша виновности и язычок весов, склоняющий между ними.

2. Двадцать две буквы основания. Вырезал их, высек, взвесил и заменил, сочетал и сформировал ими душу всего сформированного и душу всего, что будет сформировано.

3. Двадцать две буквы основания: вырезаны в голосе, высечены в воздухе³, установлены во рту в пяти местах. Алеф-Хет-Гей-Аин, Бет-Вав-Мем-Пей, Гимел-Йуд-Каф-Куф, Далет-Тет-Ламед-Нун-Тав, Заин-Самех-Шин-Рейш-Цади.

4. Двадцать две буквы основания установлены в колесе в 231 вратах. И поворачивается колесо вперед и назад. И вот знак этого – нет в добре выше наслаждения, нет в зле ниже проказы⁴.

5. Как Он их взвесил и заменил? Алеф со всеми и все с Алеф, Бет со всеми и все с Бет, и так повторяется в цикле. Получается, все сформированное и вся речь выходит в одном имени.

א. עשרים ושתים אותיות יסוד שלש אמות שבע כפולות ושתים עשרה פשוטות. שלש אמות אמ"ש יסודן כף זכות וכף חובה ולשון חק מכריע בינתים.

ב. עשרים ושתים אותיות חקקן חצבן שקלן והמירן צרפן וצר בהם נפש כל יצור ונפש כל העתיד ליצור.

ג. עשרים ושתים אותיות יסוד חקוקות בקול חצובות ברוח קבועות בפה בחמשה מקומות אחה"ע בומ"ף גיכ"ק דטלנ"ת זסשר"ץ.

ד. עשרים ושתים אותיות יסוד קבועות בגלגל ברל"א שערים וחוזר הגלגל פנים ואחור וזהו סימן לדבר אין בטובה למעלה מענג ואין ברעה למטה מנגע.

ה. כיצד שקלן והמירן אל"ף עם כלם וכלם עם אל"ף, בי"ת עם כלם וכלם עם בי"ת וחוזרת חלילה נמצא כל היצור וכל הדבור יוצא בשם אחד.

6. Он сформировал из хаоса реальность и сделал небытие бытием. Высек большие столбы из воздуха неуловимого. И таков знак: Он наблюдает и заменяет, делая все сформированное и все слова одним именем. И знак этого – двадцать два объекта в одном теле.

ו. יצר מתהו ממש ועשה אינו ישנו
וחצב עמודים גדולים מאויר שאינו
נתפש וזה סימן צופה וממיר עושה
כל היצור ואת כל הדברים שם אחד
וסימן לדבר עשרים ושתים הפצים
בגוף אחד.

Глава третья

1. Три матери Алеф-Мем-Шин, основа их – чаша заслуг, чаша виновности и язычок весов, склоняющий между ними.

2. Три матери Алеф-Мем-Шин. Тайна великая, непостижимая и скрытая, запечатанная шестью кольцами⁵. И из нее выходят огонь и вода, разделяются мужчина и женщина. Три матери Алеф-Мем-Шин основания, от них родились отцы, от которых было сотворено все.

3. Три матери Алеф-Мем-Шин в мире – воздух, вода и огонь. Небо было изначально сотворено из огня, земля сотворена из воды, а воздух склоняет между огнем и водой.

4. Три матери Алеф-Мем-Шин в году – огонь, вода и воздух. Жара сотворена из огня, холод – из воды, умеренность⁶ – из воздуха, склоняющего между ними. Три матери Алеф-Мем-Шин в душе – огонь, вода и воздух. Голова сотворена из огня, живот сотворен из воды, грудь сотворена из воздуха, склоняющего между ними.

א. שלש אמות אמ"ש יסודן כף חובה
וכף זכות ולשון חק מכריע בינתיים.

ב. שלש אמות אמ"ש סוד גדול
מופלא ומכוסה וחתום בשש טבעות
וממנו יוצאים אש ומים מתחלקים
זכר ונקבה. שלש אמות אמ"ש יסודן
ומהן נולדו אבות שמהם נברא הכל.

ג. שלש אמות אמ"ש בעולם אויר
מים אש. שמים נבראו תחלה מאש
וארץ נבראת ממים והאויר מכריע
בין האש ובין המים.

ד. שלש אמות אמ"ש בשנה אש
ומים ורוח. חום נברא מאש קור
ממים ורויה מרוח מכריע בינתיים.
שלש אמות אמ"ש בנפש אש ומים
ורוח ראש נברא מאש ובטן נברא
ממים וגויה נברא מרוח מכריע
בינתיים.

5. Три матери Алеф-Мем-Шин. Вырезал их, высек и сочетал, запечатав ими три матери в мире, три матери в году и три матери в душе мужчины и женщины.

6. Воцарил букву Алеф в воздухе, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и запечатал ими воздух в мире, умеренность в году и грудь в душе мужчины через Алеф-Мем-Шин и женщины через Алеф-Шин-Мем.

7. Воцарил букву Мем в воде, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и запечатал ими землю в мире, холод в году и живот в душе мужчины и женщины – мужчины через Мем-Алеф-Шин и женщины через Мем-Шин-Алеф.

8. Воцарил букву Шин в огне, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и запечатал ими небо в мире, жару в году и голову в душе мужчины через Шин-Алеф-Мем и женщины через Шин-Мем-Алеф.

ה. שלש אמות אמ"ש חקקן וחצבן וצרפן וחתם בהן שלש אמות בעולם ושלש אמות בשנה ושלש אמות בנפש זכר ונקבה.

ו. המליך אות אל"ף ברוח וקשר לו כתר וצרפן זה עם זה וחתם בהן אויר בעולם ורויה בשנה וגויה בנפש זכר באמ"ש ונקבה באש"ם.

ז. המליך אות מ"ם במים וקשר לו כתר וצרפן זה עם זה וחתם בהן ארץ בעולם וקור בשנה ובטן בנפש זכר ונקבה זכר במא"ש ונקבה במש"א.

ח. המליך אות שי"ן באש וקשר לו כתר וצרפן זה עם זה וחתם בהן שמים בעולם וחום בשנה וראש בנפש זכר בשא"ם ונקבה בשמ"א.

Глава четвертая

1. Семь двойных Бет-Гимел-Далет-Каф-Пей-Рейш-Тав, основа их – жизнь, мир, мудрость, богатство, обаяние, семя и власть, и проявляются они в двух произношениях⁷:

ב,ב,ג,ג,ד,ד,כ,כ,פ,פ,ר,ר,ת,ת

Структура мягкая и жесткая, структура сильная и слабая. Двойные – потому что с заменами. Замена жизни – смерть, замена мира – зло, замена мудрости – глупость, замена богатства – бедность, замена обаяния – уродство, замена семени – опустошение, замена власти – рабство.

2. Семь двойных Бет-Гимел-Далет-Каф-Пей-Рейш-Тав – семь, а не шесть; семь, а не восемь. Проверь их, исследуй их, поставь вещь на свое место и верни Создателя в Его обитель.

3. Семь двойных Бет-Гимел-Далет-Каф-Пей-Рейш-Тав соответствуют семи краям, из них шесть краев – верх и низ, восток и запад, север и юг, а святой чертог расположен посередине, и он несет их все.

4. Семь двойных Бет-Гимел-Далет-Каф-Пей-Рейш-Тав. Вырезал их, высек, сочетал и сформировал ими планеты в мире, дни в году и врата

א. שבע כפולות בג"ד כפר"ת, יסודן חיים ושלוה וחכמה ועושר וזן וזרע וממשלה, ומתנהגות בשתי לשונות

ב,ב,ג,ג,ד,ד,כ,כ,פ,פ,ר,ר,ת,ת

תבנית רך וקשה תבנית גבור וחלש, כפולות שהן תמורות. תמורת חיים מות, תמורת שלום רע, תמורת חכמה אולת, תמורת עושר עוני, תמורת זן כיעור, תמורת זרע שממה, תמורת ממשלה עבדות.

ב. שבע כפולות בג"ד כפר"ת שבע ולא שש שבע ולא שמונה, בחון בהן וחקור מהן והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו.

ג. שבע כפולות בג"ד כפר"ת כנגד ז' קצוות מהם ו' קצוות מעלה ומטה מזרח ומערב צפון ודרום והיכל הקדש מכוון באמצע והוא נושא את כולן.

ד. שבע כפולות בג"ד כפר"ת חקקן חצבן צרפן וצר בהם כוכבים בעולם וימים בשנה ושערים בנפש ומהן

в душе. Из них вырезал семь небес, семь земель и семь недель. Вот почему Он сделал седьмое любимым под всеми небесами.

5. Как именно? Воцарил букву Бет, привязал ей корону и сформировал ею Сатурн в мире, первый день в году и правый глаз в душе.

6. Воцарил букву Гимел, привязал ей корону и сформировал ею Юпитер в мире, второй день в году и левый глаз в душе.

7. Воцарил букву Далет, привязал ей корону и сформировал ею Марс в мире, третий день в году и правое ухо в душе.

8. Воцарил букву Каф, привязал ей корону и сформировал ею Солнце в мире, четвертый день в году и левое ухо в душе.

9. Воцарил букву Пей, привязал ей корону и сформировал ею Венеру в мире, пятый день в году и правую ноздрю в душе.

10. Воцарил букву Рейш, привязал ей корону и сформировал ею Меркурий в мире, шестой день в году и левую ноздрю в душе.

הקק שבעה רקיעים ושבע אדמות
ושבע שבתות לפיכך חבב שביעי
תחת כל השמים.

ה. כיצד המליך אות ב' וקשר לו
כתר וצר בו שבתאי בעולם ויום
ראשון בשנה ועין ימין בנפש.

ו. המליך אות ג' וקשר לו כתר וצר
בו צדק בעולם ויום שני בשנה ועין
שמאל בנפש.

ז. המליך אות ד' וקשר לו כתר וצר
בו מאדים בעולם ויום ג' בשנה ואוזן
ימין בנפש.

ח. המליך אות כ' וקשר לו כתר וצר
בו חמה בעולם ויום ד' בשנה ואוזן
שמאל בנפש.

ט. המליך אות פ' וקשר לו כתר וצר
בו נוגה בעולם ויום ה' בשנה ונחיר
ימין בנפש.

י. המליך אות ר' וקשר לו כתר וצר
בו כוכב בעולם ויום ששי בשנה
ונחיר שמאל בנפש.

11. Воцарил букву Тав, привязал ей корону и сформировал ею Луну в мире, день шаббата в году и рот в душе.

12. Семь двойных – как Он сочетал их? Два камня строят два дома, три строят шесть домов, четыре строят двадцать четыре дома, пять строят сто двадцать домов, шесть строят семьсот двадцать домов, семь строят пять тысяч сорок домов⁸. Отсюда и далее иди и посчитай то, что уста не могут высказать, а ухо не может услышать. И вот семь планет в мире: Солнце, Венера, Меркурий, Луна, Сатурн, Юпитер, Марс. И вот семь дней в году – это семь дней творения. А семь врат в душе – два глаза, два уха, две ноздри и рот. Ими вырезаны семь небес, семь земель и семь часов. Поэтому сделал Он седьмое любимым для всякой вещи под небесами.

יא. המליך אות ת' וקשר לו כתר וצר בו לבנה בעולם ויום שבת בשנה ופה בנפש.

יב. שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי לכל חפץ תחת השמים.

Глава пятая

1. Двенадцать простых Гей-Вав-Заин-Хет-Тет-Йуд-Ламед-Нун-Самех-Аин-Цади-Куф, основа их – зрение, слух, обоняние, речь, питание, совокупление, действие, ходьба, гнев, смех, мысль, сон. Мера их – двенадцать ребер куба⁹.

Ребро восточное-северное, ребро восточное-южное, ребро восточное-верхнее, ребро восточное-нижнее, ребро северное-верхнее, ребро северное-нижнее, ребро западное-южное, ребро западное-северное, ребро западное-верхнее; ребро западное-нижнее, ребро южное-верхнее, ребро южное-нижнее. Они продолжают расширяться до бесконечности, и это руки мира.

2. Двенадцать простых Гей-Вав-Заин-Хет-Тет-Йуд-Ламед-Нун-Самех-Аин-Цади-Куф, вырезал их, высек, взвесил, сочетал и заменил, сформировав ими двенадцать знаков Зодиака в мире – Овен, Телец, Близнецы, Рак, Лев, Дева, Весы, Скорпион, Стрелец, Козерог, Водолей и Рыбы. Двенадцать месяцев в году – Нисан, Ияр, Сиван, Тамуз, Ав, Элуль, Тишрей, Мархешван, Кислев, Тевет, Шват, Адар. Двенадцать управителей в душе – две руки, две ноги, две почки, селезенка, печень, желчный пузырь, тонкий кишечник, желудок и коркеван¹⁰

א. שתים עשרה פשוטות ה"ו ז"ח ט"י ל"נ ס"ע צ"ק יסודן ראה שמיעה ריחה שיחה לעיטה תשמיש מעשה הלוך רוגז שחוק הרהור שינה. מדתן שתים עשרה גבולים באלכסונון.

גבול מזרחית צפונית, גבול מזרחית דרומית, גבול מזרחית רומית, גבול מזרחית תחתית, גבול צפונית רומית, גבול צפונית תחתית, גבול מערבית דרומית, גבול מערבית צפונית, גבול מערבית רומית, גבול מערבית תחתית, גבול דרומית רומית, גבול דרומית תחתית. ומרחיבין והולכין עד עדי עד והם זרועות עולם.

ב. שתים עשרה פשוטות ה"ו ז"ח ט"י ל"נ ס"ע צ"ק חקקו חצבן שקלן צרפן המירן וצר בהם שנים עשר מזלות בעולם סימן טש"ת סא"ב מע"ק גד"ד. ואלו הן שנים עשר חודשים בשנה ניסן אייר סיון תמוז אב אלול תשרי מרחשון כסלו טבת שבט אדר. ואלו הן שנים עשר מנהיגין בנפש שתי ידיים שתי רגלים שתי כליות טחול כבד מרה המסס קיבה קרקבן

[два клеветующих, два веселящих, два советующих, два советуемых, два терзающих, два ловящих]. Сделал их наподобие города¹¹, расположил их наподобие войны. Также одно против другого сделал Элогим.

Как Он сочетал их? Воцарил букву Гей, привязал ей корону и сформировал ею Овна в мире, Нисан в году и правую руку в душе мужчины и женщины.

Воцарил букву Вав, привязал ей корону и сформировал ею Тельца в мире, Ияр в году и левую руку в душе.

Воцарил букву Заин, привязал ей корону и сформировал ею Близнецов в мире, Сиван в году и правую ногу в душе.

Воцарил букву Хет, привязал ей корону и сформировал ею Рака в мире, Тамуз в году и левую ногу в душе.

Воцарил букву Тет, привязал ей корону и сформировал ею Льва в мире, Ав в году и правую почку в душе.

Воцарил букву Йуд, привязал ей корону и сформировал ею Деву в мире, Элуль в году и левую почку в душе.

Воцарил букву Ламед, привязал ей корону и сформировал ею Весы в мире, Тишрей в году и печень в душе.

Воцарил букву Нун, привязал ей корону и сформировал ею Скорпиона в мире, Мархешван в году и селезенку в душе.

[שתי לוועזים ושתי עליזים שתי יועצים ושתי יעוצים שתי טורפיין ושתי ציידים]. עשאן כמין מדינה וערכן כמין מלחמה גם את זה לעומת זה עשה האלהים.

כיצד צרפן. המליך אות ה' וקשר לו כתר וצר בו טלה בעולם וניסן בשנה ויד ימין בנפש זכר ונקבה.

המליך אות ו' וקשר לו כתר וצר בו שור בעולם ואייר בשנה ויד שמאל בנפש.

המליך אות ז' וקשר לו כתר וצר בו תאומים בעולם וסיון בשנה ורגל ימין בנפש.

המליך אות ח' וקשר לו כתר וצר בו סרטן בעולם ותמוז בשנה ורגל שמאל בנפש.

המליך אות ט' וקשר לו כתר וצר בו אריה בעולם ואב בשנה וכוליא ימין בנפש.

המליך אות י' וקשר לו כתר וצר בו בתולה בעולם ואלול בשנה וכוליא שמאל בנפש.

המליך אות ל' וקשר לו כתר וצר בו מאזנים בעולם ותשרי בשנה וכבד בנפש.

המליך אות נ' וקשר לו כתר וצר בו עקרב בעולם ומרחשון בשנה וטחול בנפש.

Воцарил букву Самех, привязал ей корону и сформировал ею Стрельца в мире, Кислев в году и желчный пузырь в душе.

Воцарил букву Аин, привязал ей корону и сформировал ею Козерога в мире, Тевет в году и тонкий кишечник в душе.

Воцарил букву Цади, привязал ей корону и сформировал ею Водолея в мире, Шват в году и желудок в душе.

Воцарил букву Куф, привязал ей корону и сформировал ею Рыб в мире, Адар в году и коркеван в душе.

3. Три матери, которые есть три отца, от которых вышли огонь, воздух и вода. Три матери, семь двойных и двенадцать простых.

4. Таковы двадцать две буквы, которыми основал Святой, благословен Он, Йа, Бог Воинств, Элогим Живой, Элогим Израиля, Возвышенный и Вознесенный, Обитающий вечно и Святой – Имя Его, возвышен и свят Он.

המליך אות ס' וקשר לו כתר וצר בו קשת בעולם וכסלו בשנה ומרה בנפש.

המליך אות ע' וקשר לו כתר וצר בו גדי בעולם וטבת בשנה והמסס בנפש.

המליך אות צ' וקשר לו כתר וצר בו דלי בעולם ושבת בשנה וקיבה בנפש.

המליך אות ק' וקשר לו כתר וצר בו דגים בעולם ואדר בשנה וקרקבן בנפש.

ג. שלש אמות שהם שלשה אבות שמהם יצא אש ורוח ומים. שלש אמות ושבע כפולות ושתיים עשרה פשוטות.

ד. אלו עשרים ושתיים אותיות שבהם יסד הקב"ה יה יהוה צבאות אלהים היים אלהי ישראל רם ונשא שוכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש הוא.

Глава шестая

1. Три отца с их потомками, семь планет с их воинствами и двенадцать ребер куба. Доказательство этому: верные свидетели – мир, год и душа, закон двенадцати, семи и трех. Назначил их в драконе¹², в колесе и в сердце. Трое огонь, вода и воздух: огонь наверху, вода внизу, а воздух – закон, склоняющий между ними. Знак этого – огонь несет воду. Мем молчащая, Шин свистящая, Алеф – закон, склоняющий между ними.

2. Дракон в мире – как царь на своем троне, колесо в году – как царь в городе, сердце в душе – как царь на войне. Также всякую вещь «одно против другого сделал Всесильный». Добро напротив зла, добро от добра, зло от зла. Добро различает зло, а зло различает добро. Добро уготовано добрым, а зло уготовано злым.

3. Трое – каждый по отдельности стоит. Семь разделены: три против трех и один склоняет между ними. Двенадцать стоят на войне: трое любят, трое ненавидят, трое оживляют, трое умертвляют. Трое любят – сердце, уши и рот, трое ненавидят – печень, желчный пузырь и язык. И Эль, Царь верный, правит ими всеми. Один над тремя, три над семью, семь над

א. שלשה אבות ותולדותיהן ושבעה כוכבים וצבאותיהן ושנים עשר גבולי אלכסונין וראיה לדבר עדים נאמנין עולם שנה נפש חק שנים עשר ושבעה ושלשה ופקידן בתלי וגלגל ולב. שלשה אש ומים ורוח אש למעלה ומים למטה ורוח חק מכריע בינתים וסימן לדבר האש נושא את המים. מ"ם דוממת שי"ן שורקת אל"ף חוק מכריע בינתים.

ב. תלי בעולם כמלך על כסאו. גלגל בשנה כמלך במדינה. לב בנפש כמלך במלחמה. גם את כל חפץ זה לעומת זה עשה האלהים. טוב לעומת רע, טוב מטוב ורע מרע. הטוב מבחין את הרע והרע מבחין את הטוב. טובה שמורה לטובים ורעה שמורה לרעים.

ג. שלשה כל אחד לבדו עומד. שבעה חלוקין שלשה מול שלשה וחק מכריע בינתים. שנים עשר עומדין במלחמה שלשה אוהבים שלשה שונאים שלשה מחיים שלשה ממיתים. שלשה אוהבים הלב והאזנים והפה. שלשה שונאים הכבד והמרה והשלון. ואל מלך נאמן מושל בכולן. אחד על גבי שלשה,

двенадцатью, и все связаны друг с другом.

4. И когда посмотрел наш отец Авраам, мир ему, и взглянул, и увидел, и исследовал, и понял, и вырезал, и высек, и сочetal, и сформировал, и удалось ему, тотчас открылся ему Господь всего, благословен Он, и посадил его к Себе за пазуху, поцеловал его в голову и назвал его «Любящий Меня». И заключил союз с ним и с его потомством, и «поверил в Бога, и засчиталось ему это праведностью». И заключил с ним союз между десятью пальцами ног – это союз обрезания, и десятью пальцами рук – это язык. И привязал двадцать две буквы к его языку, и открыл ему их основу. Протянул их в воде, зажег огнем, задул ветром, спалил семью, провел двенадцатью знаками Зодиака.

שלשה על גבי שבעה, שבעה על גבי שנים עשר וכולן אדוקין זה בזה.

ד. וכיון שצפה אברהם אבינו ע"ה והביט וראה וחקר והבין וחקק וחצב וצרף וצר ועלתה בידו אז נגלה עליו אדון הכל ברוך הוא והושיבהו בחיקו ונשקו על ראשו וקראו אוהבי וכרת לו ברית ולזרעו והאמין בה' ויחשבה לו צדקה. וכרת לו ברית בין עשר אצבעות רגליו והיא ברית המילה, ועשר אצבעות ידיו והוא הלשון. וקשר לו עשרים ושתים אותיות בלשונו וגלה לו את יסודן. משכן במים דלקן באש רעשן ברוח בערן בשבעה נהגן בשנים עשר מזלות.

Сефер Ецира (Книга Формирования)

Версия Виленского Гаона (а-Гра)

Глава первая

1. Тридцатью двумя чудесными путями мудрости вырезал Йа, Бог Воинств, Элоѓим Израиля, Элоѓим Живой и Царь мира, Эль Шаддай, Милосердный и Жалостливый, Высокий и Вознесенный, Обитающий вечно и Святой – Имя Его, Возвышенный и Святой Он; и сотворил Свой мир тремя сеферами – книгой (сефер), числом (сфар) и повествованием (сипур).

2. Десять сфирот бессущностных и двадцать две буквы основания: три матери, семь двойных и двенадцать простых.

3. Десять сфирот бессущностных – по числу десяти пальцев, пять напротив пяти. И единый союз расположен посредине – в слове языка и в обрезании крайней плоти.

4. Десять сфирот бессущностных – десять, а не девять; десять, а не одиннадцать. Пойми в мудрости, умудрись в понимании, проверь их, исследуй их, поставь вещь на свое место и верни Создателя в Его обитель.

א. בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה יהוה צבאות אלהי ישראל אלהים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנון רם ונשא שוכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש הוא וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור.

ב. עשר ספירות בלי מה ועשרים ושתים אותיות יסוד שלש אמות ושבע כפולות ושתים עשרה פשוטות.

ג. עשר ספירות בלימה במספר עשר אצבעות חמש כנגד חמש וברית יחיד מכוון באמצע במילת הלשון ובמילת המעור.

ד. עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע עשר ולא אחת עשרה הבן בחכמה וחכם בבינה בחון בהם וחקור מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו.

5. Десять сфирот бессущностных. Мера их – десять, и нет им конца. Глубина начала и глубина окончания, глубина добра и глубина зла, глубина верха и глубина низа, глубина востока и глубина запада, глубина севера и глубина юга. Единый Господь, Эль, Царь верный правит над всеми ими из обители святости Своей навечно.

6. Десять сфирот бессущностных. Наблюдение за ними – как вид молнии; пределу их нет конца; слово Его в них бежит и возвращается; к речению Его они, как буря, устремляются; и перед троном Его они преклоняются.

7. Десять сфирот бессущностных. Вонзен конец их в их начало, а их начало – в их конец, как пламя связано с углем. Ибо Господь един, и нет второго Ему, а перед одним что ты считаешь?

8. Десять сфирот бессущностных. Огради свой рот от разговора и свое сердце – от размышления. Если же бежит твой рот говорить, а сердце – размышлять, вернись на место, ибо потому и сказано: «Животные бегут и возвращаются», и об этом заключен союз.

9. Десять сфирот бессущностных. Один: дух Живого Элоѓим, благословенно и благословляемо имя Оживляющего миры. Голос, дух и речь, и это – дух святости.

ה. עשר ספירות בלימה מדתן עשר שאין להם סוף עומק ראשית ועומק אחרית עומק טוב ועומק רע עומק רום ועומק תחת עומק מזרח ועומק מערב עומק צפון ועומק דרום אדון יחיד אל מלך נאמן מושל בכולם ממעון קדשו עד עדי עד.

ו. עשר ספירות בלימה צפייתן כמראה הבזק ותכליתן אין להם קץ ודברו בהן ברצוא ושוב ולמאמרו כסופה ירדופו ולפני כסאו הם משתחווים.

ז. עשר ספירות בלימה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר.

ח. עשר ספירות בלימה בלום פיד מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ פיד לדבר ולבך להרהר שוב למקום שלכך נאמר (יחזקאל א) והחיות רצוא ושוב ועל דבר זה נכרת ברית.

ט. עשר ספירות בלימה אחת רוח אלהים חיים ברוך ומבורך שמו של חי העולמים קול ורוח ודבור והוא רוח הקודש.

10. Два: воздух из духа. Вырезал и высек в нем двадцать две буквы основания – три матери, семь двойных и двенадцать простых, и воздух – одна из них.

11. Три: вода из воздуха. Вырезал и высек в ней двадцать две буквы из хаоса и пустоты, ила и глины. Вырезал их наподобие грядки, высек их наподобие стены, покрыл их наподобие потолка, вылил на них снег, и возникла земля, как сказано: «Ибо снегу сказал: стань землей».

12. Четыре: огонь из воды. Вырезал и высек в нем трон славы, серафов, и колеса, и святых существ, и ангелов-служителей. И из этих трех основал Свою обитель, как сказано: «Делающий ангелами Своими ветры, служителями – огонь пылающий».

13. Выбрал три буквы из простых по принципу трех матерей Алеф-Мем-Шин и установил их в Своем великом Имени, запечатав ими шесть сторон.

Пять: запечатал верх – повернулся вверх и запечатал его [буквами] Йуд-Гей-Вав.

Шесть: запечатал низ – повернулся вниз и запечатал его Гей-Йуд-Вав.

Семь: запечатал восток – повернулся вперед и запечатал его Вав-Йуд-Гей.

י. שתים רוח מרוח חקק וחצב בה עשרים ושתים אותיות יסוד שלש אמות ושבע כפולות ושתים עשרה פשוטות ורוח אחת מהן.

יא. שלש מים מרוח חקק וחצב בהן כב אותיות מתהו ובהו רפש וטיט חקקן כמין ערוגה חצבן כמין חומה סיככן כמין מעזיבה ויצק עליהם שלג ונעשה עפר שנאמר (איוב לז) כי לשלג יאמר הוא ארץ.

יב. ארבע אש ממים חקק וחצב בה כסא הכבוד שרפים ואופנים וחיות הקודש ומלאכי השרת ומשלשתן יסד מעונו שנאמר (תהילים קד) עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לווהט.

יג. בירר שלש אותיות מן הפשוטות בסוד שלש אמות אמ"ש וקבעם בשמו הגדול וחתם בהם ששה קצוות.

חמש חתם רום ופנה למעלה וחתמו ביה"ו.

שש חתם תחת ופנה למטה וחתמו בה"ו.

שבע חתם מזרח ופנה לפניו וחתמו בוי"ה.

Восемь: запечатал запад – повернулся назад и запечатал его Вав-Гей-Йуд.

Девять: запечатал юг – повернулся направо запечатал его Йуд-Вав-Гей.

Десять: запечатал север – повернулся налево и запечатал его Гей-Вав-Йуд.

14. Таковы десять сфирот бессущностных: дух Живого Элогим, воздух из духа, вода из воздуха, огонь из воды, верх и низ, восток и запад, север и юг.

שמונה חתם מערב ופנה לאחוריו
וחתמו בוה"י.

תשע חתם דרום ופנה לימינו וחתמו
ביו"ה.

עשר חתם צפון ופנה לשמאלו וחתמו
בהו"י.

יד. אלו עשר ספירות בלימה רוח
אלהים חיים רוח מרוח מים מרוח
אש ממים רום ותחת מזרח ומערב
צפון ודרום.

Глава вторая

1. Двадцать две буквы основания: три матери, семь двойных и двенадцать простых. Три матери Алеф-Мем-Шин, основа их – чаша заслуг, чаша виновности и язычок весов, склоняющий между ними. Три матери Алеф-Мем-Шин: Мем молчащая¹³, Шин свистящая, Алеф – воздух, ветер, склоняющий между ними.

2. Двадцать две буквы основания. Вырезал их, высек, сочетал, взвесил и заменил, сформировал ими все сформированное и все, что будет сформировано.

3. Двадцать две буквы основания: вырезал их в голосе, высек их в воздухе, установил их во рту в пяти местах. Алеф-Хет-Гей-Аин – в горле, Гимел-Йуд-Каф-Куф – на нёбе, Далет-Тет-Ламед-Нун-Тав – на языке, Заин-Самех-Шин-Рейш-Цади – на зубах, Бет-Вав-Мем-Пей – на губах.

4. Двадцать две буквы основания. Установил их в колесе наподобие стены в 231 вратах. И поворачивается колесо вперед и назад. Знак этого – нет в добре выше наслаждения, нет в зле ниже проказы.

א. עשרים ושתים אותיות יסוד שלש אמות ושבע כפולות ושתים עשרה פשוטות. שלש אמות אמ"ש יסודן כף זכות וכף חובה ולשון חק מכריע בינתיים. שלש אמות אמ"ש מ' דוממת ש' שורקת א' אויר רוח מכריע בינתיים.

ב. עשרים ושתים אותיות יסוד חקקן חצבן צרפן שקלן והמירן וצר בהם את כל היצור ואת כל העתיד לצור.

ג. עשרים ושתים אותיות יסוד חקקן בקול חצבן ברוח קבען בפה בחמשה מקומות אחה"ע בגרון גיכ"ק בחיך דטלנ"ת בלשון זסשר"ץ בשיניים בומ"ף בשפתיים.

ד. עשרים ושתים אותיות יסוד קבען בגלגל כמין חומה ברל"א שערים וחוזר הגלגל פנים ואחור וסימן לדבר אין בטובה למעלה מענג ואין ברעה למטה מנגע.

5. Как Он их сочетал, взвесил и заменил? Алеф со всеми и все с Алеф, Бет со всеми и все с Бет. И повторяются в цикле, и оказываются в 231 вратах. И получается все сформированное и вся речь выходящей из одного имени.

6. Он сформировал реальное из хаоса и сделал небытие бытием. Высек большие столбы из воздуха неуловимого. И таков знак: Алеф со всеми и все с Алеф. Он наблюдал и заменял, и сделал все сформированное и всю речь одним именем. И знак этого – двадцать два объекта в одном теле.

ה. כיצד צרפן שקלן והמירן א' עם כולם וכולם עם א'. ב' עם כולם וכולם עם ב'. וחזרות חלילה ונמצאות ברל"א שערים ונמצא כל היצור וכל הדבור יוצא משם אחד.

ו. יצר ממש מתהו ועשה את אינו ישנו וחצב עמודים גדולים מאויר שאינו נתפש וזה סימן א' עם כולם וכולם עם א' צופה וממיר ועשה את כל היצור ואת כל הדבור שם אחד וסימן לדבר עשרים ושתים חפצים בגוף אחד.

Глава третья

1. Три матери Алеф-Мем-Шин, основа их – чаша заслуг, чаша виновности и язычок весов, склоняющий между ними.

2. Три матери Алеф-Мем-Шин. Тайна великая, непостижимая и скрытая, запечатанная шестью кольцами. И вышли из них воздух, вода и огонь. Из них родились отцы, а от отцов – потомки.

3. Три матери Алеф-Мем-Шин. Вырезал их, высек, сочетал, взвесил и заменил, сформировав ими три матери Алеф-Мем-Шин в мире, три матери Алеф-Мем-Шин в году и три матери Алеф-Мем-Шин в душе мужчины и женщины.

4. Три матери Алеф-Мем-Шин в мире – воздух, вода и огонь. Небо сотворено из огня, земля сотворена из воды, воздух – из воздуха¹⁴, склоняющего между ними.

5. Три матери Алеф-Мем-Шин в году – жара, холод и умеренность. Жара сотворена из огня, холод сотворен из воды, умеренность – из воздуха, склоняющего между ними.

6. Три матери Алеф-Мем-Шин в душе мужчины и женщины – голова, живот и грудь.

א. שלש אמות אמ"ש יסודן כף זכות וכף חובה ולשון חק מכריע בינתים.

ב. שלש אמות אמ"ש סוד גדול מופלא ומכוסה וחתום בשש טבעות ויצאו מהם אויר מים אש ומהם נולדו אבות ומאבות תולדות.

ג. שלש אמות אמ"ש חקקן חצבן צרפן שקלן והמירן וצר בהם שלש אמות אמ"ש בעולם ושלש אמות אמ"ש בשנה ושלש אמות אמ"ש בנפש זכר ונקבה.

ד. שלש אמות אמ"ש בעולם אויר מים אש. שמים נבראו מאש וארץ נבראת ממים ואויר מרוח מכריע בינתים.

ה. שלש אמות אמ"ש בשנה חום קור ורויה. חום נברא מאש קור נברא ממים ורויה מרוח מכריע בינתים.

ו. שלש אמות אמ"ש בנפש זכר ונקבה ראש ובטן וגויה.

Голова сотворена из огня, живот сотворен из воды, грудь – из воздуха, склоняющего между ними.

7 (врата 1). Воцарил букву Алеф в воздухе, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими воздух в мире, умеренность в году и грудь в душе мужчины через Алеф-Мем-Шин и женщины через Алеф-Шин-Мем.

8 (врата 2). Воцарил букву Мем в воде, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими землю в мире, холод в году и живот в душе мужчины через Мем-Алеф-Шин и женщины через Мем-Шин-Алеф.

9 (врата 3). Воцарил букву Шин в огне, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими небо в мире, жару в году и голову в душе мужчины через Шин-Алеф-Мем и женщины через Шин-Мем-Алеф.

ראש נברא מאש ובטן נברא ממים
וגויה מרוח מכריע בינתיים.

ז. (בבא א') המליך אות א' ברוח
וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר
בהם אויר בעולם ורויה בשנה וגויה
בנפש זכר באמ"ש ונקבה באש"ם.

ח. (בבא ב') המליך אות מ' במים
וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר
בהם ארץ בעולם וקור בשנה ובטן
בנפש זכר במא"ש ונקבה במש"א.

ט. (בבא ג') המליך אות ש' באש
וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר
בהם שמים בעולם וחום בשנה וראש
בנפש זכר בשא"מ ונקבה בשמ"א.

Глава четвертая

1. Семь двойных Бет-Гимел-Далет-Каф-Пей-Рейш-Тав проявляются в двух произношениях:

ב,ב,ג,ג,ד,ד,כ,כ,פ,פ,ר,ר,ת,ת

Мягкая и жесткая структура, сильная и слабая.

2. Семь двойных Бет-Гимел-Далет-Каф-Пей-Рейш-Тав, основа их – мудрость, богатство, семья, жизнь, власть, мир и обаяние.

3. Семь двойных Бет-Гимел-Далет-Каф-Пей-Рейш-Тав в речи и в замене. Замена мудрости – глупость, замена богатства – бедность, замена семени – опустошение, замена жизни – смерть, замена власти – рабство, замена мира – война, замена обаяния – уродство.

4. Семь двойных Бет-Гимел-Далет-Каф-Пей-Рейш-Тав: верх и низ, восток и запад, север и юг, и святой чертог расположен посередине, и он несет их все.

5. Семь двойных Бет-Гимел-Далет-Каф-Пей-Рейш-Тав – семь, а не шесть; семь, а не восемь. Проверь их, исследуй их, поставь вещь на свое место и верни Создателя в Его обитель.

א. שבע כפולות בג"ד כפר"ת מתנהגות בשתי לשונות

ב,ב,ג,ג,ד,ד,כ,כ,פ,פ,ר,ר,ת,ת

תבנית רך וקשה גבור וחלש.

ב. שבע כפולות בג"ד כפר"ת יסודן חכמה עושר זרע חיים ממשלה שלום וחקן.

ג. שבע כפולות בג"ד כפר"ת בדבור ובתמורה תמורת חכמה אולת תמורת עושר עוני תמורת זרע שממה תמורת חיים מות תמורת ממשלה עבדות תמורת שלום מלחמה תמורת חן כיעור.

ד. שבע כפולות בג"ד כפר"ת מעלה ומטה מזרח ומערב צפון ודרום והיכל הקודש מכוון באמצע והוא נושא את כולם.

ה. שבע כפולות בג"ד כפר"ת שבע ולא שש שבע ולא שמונה בחון בהם וחקור בהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו.

6. Семь двойных Бет-Гимел-Далет-Каф-Пей-Рейш-Тав основания. Вырезал их, высек, сочетал, взвесил и заменил, сформировал ими семь планет в мире, семь дней в году, семь врат в душе мужчины и женщины.

7. Семь планет в мире – Сатурн, Юпитер, Марс, Солнце, Венера, Меркурий, Луна. Семь дней в году – семь дней недели. Семь врат в душе мужчины и женщины – два глаза, два уха, две ноздри и рот.

8 (врата 1). Воцарил букву Бет в мудрости, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими Луну в мире, первый день в году и правый глаз в душе мужчины и женщины.

9 (врата 2). Воцарил букву Гимел в богатстве, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими Марс в мире, второй день в году и правое ухо в душе мужчины и женщины.

10 (врата 3). Воцарил букву Далет в семени, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими Солнце в мире, третий день в году и правую ноздрю в душе мужчины и женщины.

11 (врата 4). Воцарил букву Каф в жизни, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал

ו. שבע כפולות בג"ד כפר"ת יסוד חקקן חצבן צרפן שקלן והמירן וצר בהם שבעה כוכבים בעולם שבעה ימים בשנה שבעה שערים בנפש זכר ונקבה.

ז. שבעה כוכבים בעולם שבתאי צדק מאדים חמה נוגה כוכב לבנה. שבעה ימים בשנה שבעת ימי השבוע. שבעה שערים בנפש זכר ונקבה שתי עינים שתי אזנים שני נקבי האף והפה.

ח. (בבא א') המליך אות ב' בחכמה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם לבנה בעולם יום ראשון בשנה ועין ימין בנפש זכר ונקבה.

ט. (בבא ב') המליך אות ג' בעושר וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם מאדים בעולם יום שני בשנה ואזן ימין בנפש זכר ונקבה.

י. (בבא ג') המליך אות ד' בזרע וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם חמה בעולם יום שלישי בשנה ונחיר ימין בנפש זכר ונקבה.

יא. (בבא ד') המליך אות כ' בחיים וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר

ими Венеру в мире, четвертый день в году и левый глаз в душе мужчины и женщины.

12 (врата 5). Воцарил букву Пей во власти, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими Меркурий в мире, пятый день в году и левое ухо в душе мужчины и женщины.

13 (врата 6). Воцарил букву Рейш в мире, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими Сатурн в мире, шестой день в году и левую ноздрю в душе мужчины и женщины.

14 (врата 7). Воцарил букву Тав в обаянии, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими Юпитер в мире, день шаббата в году и рот в душе мужчины и женщины.

15. Семь двойных Бет-Гимел-Далет-Каф-Пей-Рейш-Тав, которыми вырезаны семь миров, семь небосводов, семь земель, семь морей, семь рек, семь пустынь, семь дней, семь недель, семь лет, семь шмитот, семь юбилеев¹⁵ и святой чертог. Вот почему Он сделал семерку любимой под всеми небесами.

בהם נוגה בעולם יום רביעי בשנה ועין שמאל בנפש זכר ונקבה.

יב. (בבא ה') המליך אות פ' בממשלה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם כוכב בעולם יום חמישי בשנה ואזן שמאל בנפש זכר ונקבה.

יג. (בבא ו') המליך אות ר' בשלום וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם שבתאי בעולם יום ששי בשנה ונחיר שמאל בנפש זכר ונקבה.

יד. (בבא ז') המליך אות ת' בחן וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם צדק בעולם יום שבת בשנה ופה בנפש זכר ונקבה.

טו. שבע כפולות בג"ד כפר"ת שבהן נחקקין שבעה עולמות, שבעה רקיעין, שבע ארצות, שבעה ימים, שבעה נהרות, שבעה מדברות, שבעה ימים, שבעה שבועות, שבע שנים, שבע שמיטין, שבעה יובלות, והיכל הקודש. לפיכך חבב את השביעיות תחת כל השמים.

16. Два камня строят два дома, три камня строят шесть домов, четыре камня строят двадцать четыре дома, пять камней строят сто двадцать домов, шесть камней строят семьсот двадцать домов, семь камней строят пять тысяч сорок домов. Отсюда и далее иди и посчитай то, что уста не могут высказать, а ухо не может услышать.

טז. שתי אבנים בונות שני בתים,
שלש אבנים בונות ששה בתים,
ארבע אבנים בונות ארבעה ועשרים
בתים, חמש אבנים בונות מאה
ועשרים בתים, שש אבנים בונות
שבע מאות ועשרים בתים, שבע
אבנים בונות חמשת אלפים וארבעים
בתים, מכאן ואילך צא וחשוב מה
שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן
יכולה לשמוע.

Глава пятая

1. Двенадцать простых Гей-Вав-Заин-Хет-Тет-Йуд-Ламед-Нун-Самех-Аин-Цади-Куф, основа их – речь, мысль, ходьба, зрение, слух, действие, совокупление, обоняние, сон, гнев, питание, смех.

2. Двенадцать простых Гей-Вав-Заин-Хет-Тет-Йуд-Ламед-Нун-Самех-Аин-Цади-Куф, основа их – двенадцать ребер куба: ребро верхнее-восточное, ребро северное-восточное, ребро нижнее-восточное; ребро верхнее-южное, ребро восточное-южное, ребро нижнее-южное; ребро верхнее-западное, ребро южное-западное, ребро нижнее-западное; ребро верхнее-северное, ребро западное-северное, ребро нижнее-северное. Они продолжают расширяться до бесконечности, и это они являются границами мира.

3. Двенадцать простых Гей-Вав-Заин-Хет-Тет-Йуд-Ламед-Нун-Самех-Аин-Цади-Куф, вырезал их, высек, сочетал, взвесил и заменил, сформировав ими двенадцать знаков Зодиака в мире, двенадцать месяцев в году и двенадцать управителей в душе мужчины и женщины.

א. שתים עשרה פשוטות ה' ו' ז' ה' ט' י' ל' נ' ס' ע' צ' ק', יסודן שיחה הרהור הלוך ראייה שמיעה מעשה תשמיש ריח שינה רוגז לעיטה שחוק.

ב. שתים עשרה פשוטות ה' ו' ז' ה' ט' י' ל' נ' ס' ע' צ' ק', יסודן שנים עשר גבולי אלכסון, גבול מזרחית רומית גבול מזרחית צפונית גבול מזרחית תחתית, גבול דרומית רומית גבול דרומית מזרחית גבול דרומית תחתית, גבול מערבית רומית גבול מערבית דרומית גבול מערבית תחתית, גבול צפונית רומית גבול צפונית מזרחית גבול צפונית תחתית, ומתרחבין והולכין עד עדי עד והן הן גבולות עולם.

ג. שתים עשרה פשוטות ה' ו' ז' ה' ט' י' ל' נ' ס' ע' צ' ק', יסודן חקקן חצבן צרפן שקלן והמירן וצר בהם שנים עשר מזלות בעולם שנים עשר חדשים בשנה שנים עשר מנהיגים בנפש זכר ונקבה.

4. Двенадцать знаков Зодиака в мире – Овен, Телец, Близнецы, Рак, Лев, Дева, Весы, Скорпион, Стрелец, Козерог, Водолей и Рыбы.

5. Двенадцать месяцев в году – Нисан, Ияр, Сиван, Тамуз, Ав, Элуль, Тишрей, Хешван, Кислев, Тевет, Шват, Адар.

6. Двенадцать управителей в душе мужчины и женщины – две руки, две ноги, две почки, желчный пузырь, тонкий кишечник, печень, коркеван, желудок и селезенка.

7 (врата 1 из первой). Воцарил букву Ѓей в речи, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими Овна в мире, Нисан в году и правую ногу в душе мужчины и женщины.

(врата 2 из первой). Воцарил букву Вав в мысли, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими Тельца в мире, Ияр в году и правую почку в душе мужчины и женщины.

(врата 3 из первой). Воцарил букву Заин в ходьбе, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими Близнецов в мире, Сиван в году и левую ногу в душе мужчины и женщины.

ד. שנים עשר מזלות בעולם טלה שור תאומים סרטן אריה בתולה מאזנים עקרב קשת גדי דלי דגים.

ה. שנים עשר חדשים בשנה ניסן אייר סיון תמוז אב אלול תשרי חשון כסלו טבת שבט אדר.

ו. שנים עשר מנהיגים בנפש זכר ונקבה שתי ידים שתי רגלים שתי כליות מרה דקין כבד קורקבן קבה טחול.

ז. (בבא א' מן הראשונה) המליך אות ה' בשיחה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם טלה בעולם וניסן בשנה ורגל ימין בנפש זכר ונקבה.

(בבא ב' מן הראשונה) המליך אות ו' בהרהור וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם שור בעולם ואייר בשנה וכוליא ימנית בנפש זכר ונקבה.

(בבא ג' מן הראשונה) המליך אות ז' בהלוך וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם תאומים בעולם וסיון בשנה ורגל שמאל בנפש זכר ונקבה.

8 (врата 1 из второй). Воцарил букву Хет в зрении, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими Рака в мире, Тамуз в году и правую руку в душе мужчины и женщины.

(врата 2 из второй). Воцарил букву Тет в слухе, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими Льва в мире, Ав в году и левую почку в душе мужчины и женщины.

(врата 3 из второй). Воцарил букву Йуд в действии, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими Деву в мире, Элуль в году и левую руку в душе мужчины и женщины.

9 (врата 1 из третьей). Воцарил букву Ламед в совокуплении, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими Весы в мире, Тишрей в году и желчный пузырь в душе мужчины и женщины.

(врата 2 из третьей). Воцарил букву Нун в обонянии, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими Скорпиона в мире, Хешван в году и тонкий кишечник в душе мужчины и женщины.

(врата 3 из третьей). Воцарил букву Самех в сне, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими Стрельца в мире, Кислев в году и желудок в душе мужчины и женщины.

ח. (בבא א' מן השניה) המליך אות ה' בראיה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם סרטן בעולם ותמוז בשנה ויד ימין בנפש זכר ונקבה.

(בבא ב' מן השניה) המליך אות ט' בשמיעה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם אריה בעולם ואב בשנה וכוליא שמאלית בנפש זכר ונקבה.

(בבא ג' מן השניה) המליך אות י' במעשה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם בתולה בעולם ואלול בשנה ויד שמאל בנפש זכר ונקבה.

ט. (בבא א' מן השלישית) המליך אות ל' בתשמיש וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם מאזנים בעולם ותשרי בשנה ומרה בנפש זכר ונקבה.

(בבא ב' מן השלישית) המליך אות נ' בריח וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם עקרב בעולם וחשון בשנה ודקין בנפש זכר ונקבה.

(בבא ג' מן השלישית) המליך אות ס' בשינה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם קשת בעולם וכסלו בשנה וקבה בנפש זכר ונקבה.

10 (врата 1 из четвертой). Воцарил букву Аин в гневе, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими Козерога в мире, Тевет в году и печень в душе мужчины и женщины.

(врата 2 из четвертой). Воцарил букву Цади в питании, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими Водолея в мире, Шват в году и коркеван в душе мужчины и женщины.

(врата 3 из четвертой). Воцарил букву Куф в смехе, привязал ей корону, сочетал их друг с другом и сформировал ими Рыб в мире, Адар в году и селезенку в душе мужчины и женщины. Сделал их наподобие сиденья¹⁶, выстроил их наподобие стены, расположил их наподобие войны.

י. (בבא א' מן הרביעית) המליך אות ע' ברוגז וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם גדי בעולם וטבת בשנה וכבד בנפש זכר ונקבה.

(בבא ב' מן הרביעית) המליך אות צ' בלעיטה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם דלי בעולם ושבט בשנה וקורקבן בנפש זכר ונקבה.

(בבא ג' מן הרביעית) המליך אות ק' בשחוק וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם דגים בעולם ואדר בשנה וטחול בנפש זכר ונקבה. עשאן כמין עריבה סידרן כמין חומה ערכן כמין מלחמה.

Глава шестая

1. Таковы три матери Алеф-Мем-Шин. И вышли из них три отца, и это воздух, вода и огонь, а от отцов – потомки. Три отца с их потомками, семь планет с их воинствами и двенадцать ребер куба. Доказательство этому – верные свидетели в мире, в году и в душе, закон двенадцати, семи и трех. Назначил их в драконе, в колесе и в сердце.

2. Три матери Алеф-Мем-Шин – воздух, вода и огонь. Огонь наверху, вода внизу, а воздух – закон, склоняющий между ними. Знак этого – огонь несет воду. Мем молчащая, Шин свистящая, Алеф – воздух, склоняющий между ними.

3. Дракон в мире – как царь на своем троне, колесо в году – как царь в городе, сердце в душе – как царь на войне.

4. «Также одно против другого сделал Всесильный». Добро напротив зла, зло напротив добра, добро от добра, зло от зла. Добро различает зло, а зло различает добро. Добро уготовано добрым, а зло уготовано злым.

5. Трое – каждый по отдельности стоит. Один оправдывает, один обвиняет и один склоняет между ними. Семь – три против трех и

א. אלו הם שלש אמות אמ"ש ויצאו מהם שלשה אבות והם אויר מים אש ומאבות תולדות, שלשה אבות ותולדותיהם ושבעה כוכבים וצבאותיהם ושנים עשר גבולי אלכסון. ראייה לדבר עדים נאמנים בעולם שנה נפש ושנים עשר חק ושבעה ושלשה פקדן בתלי וגלגל ולב.

ב. שלש אמות אמ"ש אויר מים אש, אש למעלה ומים למטה ואויר רוח חק מכריע בינתים וסימן לדבר האש נושא את המים, מ' דוממת ש' שורקת א' אויר רוח חק מכריע בינתים.

ג. תלי בעולם כמלך על כסאו גלגל בשנה כמלך במדינה לב בנפש כמלך במלחמה.

ד. גם את זה לעומת זה עשה אלהים טוב לעומת רע, רע לעומת טוב, טוב מטוב, רע מרע, הטוב מבחין את הרע והרע מבחין את הטוב, טובה שמורה לטובים ורעה שמורה לרעים.

ה. שלשה כל אחד לבדו עומד אחד מזכה ואחד מחייב ואחד מכריע בינתים. שבעה שלשה מול שלשה ואחד חק מכריע בינתים.

один склоняет между ними. Двенадцать стоят на войне: трое любят и трое ненавидят, трое оживляют и трое умертвляют. Трое любят – сердце и уши, трое ненавидят – печень, желчный пузырь и язык, трое оживляют – две ноздри и селезенка, трое умертвляют – два отверстия и рот. И Эль, Царь верный, правит ими всеми из обители святости Своей навечно. Один над тремя, три над семью, семь над двенадцатью, и все связаны друг с другом.

6. Таковы двадцать две буквы, которые вырезал Будущий, Йа, Бог-Элоѓим, Элоѓим, Бог, Бог Воинств, Элоѓим Воинств, Эль Шаддай, Бог, Господь, и сделал из них три книги, и сотворил из них весь Свой мир, и сформировал ими все сформированное и все, что будет сформировано.

7. Когда пришел наш отец Авраам, мир ему, взглянул и увидел, и понял, и исследовал, и высек, и удалось ему творение, как сказано: «Душу, которую сделали в Харане». Тотчас открылся ему Господь всего, да будет благословенно имя Его навечно, и посадил его к Себе за пазуху, поцеловал его в голову и назвал его «Авраам, любящий Меня». Он заключил союз с ним и с его потомством навсегда, как сказано: «И поверил в Бога, и засчиталось ему это праведностью».

ושנים עשר עומדין במלחמה שלשה אוהבים שלשה שונאים שלשה מחיים ושלשה ממיתים. שלשה אוהבים הלב והאזנים, שלשה שונאים הכבד והמרה והלשון, שלשה מחיים שני נקבי האף והטחול, ושלשה ממיתים שני הנקבים והפה ואל מלך נאמן מושל בכולם ממעון קדשו עד עדי עד. אחד על גבי שלשה, שלשה על גבי שבעה, שבעה על גבי שנים עשר וכלם אדוקים זה בזה.

ו. אלו עשרים ושתים אותיות שבהן חקק אהיה, יה, יהוה אלהים, אלהים, יהוה, יהוה צבאות, אלהים צבאות, אל שדי, יהוה, אדני, ועשה מהם שלשה ספרים וברא מהם את כל עולמו וצר בהם את כל היצור ואת כל העתיד לצור.

ז. כשבא אברהם אבינו ע"ה הביט וראה והבין וחקר וחקק וחצב ועלתה בידו הבריאה שנאמר (בראשית יב) ואת הנפש אשר עשו בחרן. מיד נגלה עליו אדון הכל יתברך שמו לעד והושיבו בחיקו ונשקו על ראשו וקראו אברהם אוהבי וכרת ברית לו ולזרעו עד עולם שנאמר (בראשית טו) והאמין בה' ויחזבהו לו לצדקה.

И заключил с ним союз между десятью пальцами рук, и это – союз языка, и между десятью пальцами ног, и это – союз обрезания. И привязал двадцать две буквы Торы к его языку, и открыл ему Свою тайну, протянул их в воде, зажег огнем, задул ветром, спалил семью, провел двенадцатью знаками Зодиака.

וכרת לו ברית בין עשר אצבעות ידיו
והוא ברית הלשון ובין עשר אצבעות
רגליו והוא ברית המילה. וקשר
עשרים ושתים אותיות התורה
בלשונו וגילה לו את סודו, משכן
במים דלקן באש רעשן ברוח בערן
בשבעה נהגן בשנים עשר מזלות.

¹ Слова **בלי מה** большинство комментаторов понимают как **בלי מהות**, то есть «без сущности», видя в этом указание на невозможность полного постижения природы сфирот. Если же прочесть это как одно слово (**בלימה**), оно будет означать «преграждение», «остановку» и может относиться к тому, о сказано в мишне 8: «Огради свой рот...» (там используется тот же корень)

² «Слово» и «обрезание» передаются одним и тем же словом **מילה**. Поэтому здесь можно увидеть указание и на «обрезание» языка, то есть некоторое его исправление.

³ Слово **רוח** может означать как воздух, так и дух. В первом значении «высечены в воздухе» отсылает нас к 10-й мишне первой главы, где говорится о том, что 22 буквы были вырезаны в воздухе. При втором варианте прочтения – к 9-й мишне, где говорится о голосе, духе и речи. Все эти три категории можно увидеть и в этой мишне.

⁴ «Наслаждение» (**ענג**) и «проказа» (**נגע**) состоят из одинаковых букв, поставленных в разном порядке. Здесь содержится указание на метод «сочетания» (**צירוף**), или буквенных перестановок.

⁵ Очевидно, что шесть колец – это и есть шесть возможных комбинаций трех букв, о которых идет речь в следующих абзацах. Они «запечатывают» великую тайну так же, как в конце первой главы были «запечатаны» шесть направлений.

⁶ Слово **רויה** буквально означает «насыщение», «наполнение» и относится к промежуточному сезону (весна \ осень) между летом и зимой. Здесь использован перевод «умеренность» как лучше передающий характер этого сезона.

⁷ Поскольку для букв Гимел и Далет сегодня не используется второе произношение, а для Рейш трудно даже представить, каким оно могло быть, передать эти буквы в их транскрипции на русском невозможно.

⁸ «Камни» в данном случае означают буквы, а «дома» - слова или количество возможных сочетаний этих букв. Сефер Ецира доходит до 5040 сочетаний, получаемых из 7 букв, поскольку в этой главе речь идет только о семи двойных буквах.

⁹ Буквально эти слова переводятся как «границы диагоналей», однако очевидно, что под «диагоналями» подразумеваются ребра куба. Хотя куб прямым текстом не упомянут в Сефер Ецира, из соединения отдельных элементов, по которым распределяются буквы, отчетливо создается его конструкция.

¹⁰ Это слово трудно перевести применительно к анатомии человека. Обычно оно означает птичий zob. Возможно, в древности у него было другое значение.

¹¹ Согласно некоторым версиям текста нужно читать не מדינה, а מריבה, то есть не «город», а «ссора». Под этим подразумевается, что различные органы в человеке конфликтуют между собой.

¹² Слово תלי часто переводят как «дракон» или «змей». Символически оно означает эклиптику или небесную орбиту.

¹³ Некоторые переводят слово דוממת также как «гудящая» (см. комментарий Арье Каплана), поскольку звук «м» можно тянуть с закрытым ртом, издавая гул или мычание. Однако сам такой перевод неточен. Для Шин слово שורקת переводят иногда как «шипящая».

¹⁴ Для обозначения воздуха в этой книге используются два слова: אויר и רוח. Первое скорее означает воздушное пространство «между небом и землей», а второе – воздух как одну из первостихий.

¹⁵ «Шмитот» (שמיטות) – это периоды по 7 лет, связанные по законам Торы с сельскохозяйственными работами. «Юбилеи» (יובלות) – периоды по 50 лет (то есть 7 шмитот, плюс один дополнительный год).

¹⁶ В тексте используется слово עריבה. Согласно комментарию Виленского Гаона, оно означает сиденье или кресло без ножек.